

**GESELLSCHAFT DER GERMANISTEN RUMÄNIENS**  
**UNIVERSITÄT ORADEA**  
**CHRISTLICHE UNIVERSITÄT PARTIUM**

Hauptförderer:

**DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST (DAAD)**

**11. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens**

Oradea/Großwardein/Nagyvárad, 4.–7. Juni 2018

Tagungsorte:

**Festsaal des Großwardeiner Rathauses (Eröffnung)**

(Piața Unirii 1.)

**Universität Oradea**

(Universității Str. 1.)

**Christliche Universität Partium**

(Sulyok István Str. 14.–16.)

Mitveranstalter:

**Bürgermeisteramt der Stadt Oradea**

**Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e. V.  
(IKGS)**

**Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa  
(FZ DiMOS)**

**Hungaricum – Ungarisches Institut der Universität Regensburg**

**Deutsches Institut an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz**

Förderer:

**Banca Comercială Română  
Selgros România**

## PROGRAMMÜBERSICHT

<b>Montag, 4. Juni 2018 (Rathaus der Stadt Oradea)</b>	
<b>08:00-11:00</b> <b>12:00-15:00</b>	<b>Registrierung</b>  <b>Tagungsbüro:</b> 8:00-11:00 (Rathaus der Stadt Oradea) 12:00-15:00 (Christliche Universität Partium)
<b>09:00-10:10</b>	<b>Eröffnung, Begrüßungen, musikalische Einlage</b> Rathausfestsaal
<b>10:10-11:30</b>	<b>Plenarvorträge (Rathausfestsaal)</b>  DETLEF HABERLAND (Universität Oldenburg/ Bundesinstituts für Kultur und Geschichte der Deutschen in Osteuropa) <i>1918 – Literatur im Umbruch. Der Anteil des östlichen Europas</i>  ANDREA SEIDLER (Universität Wien) <i>Die Wiener ungarische politische Presse der Nachkriegszeit (1919-)</i>
<b>Montag, 4. Juni 2018 (Christliche Universität Partium)</b>	
<b>11:30-12:00</b>	<b>Transfer zur Christlichen Universität Partium und Kaffeepause</b>
<b>12:00-13:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13:30-14:30</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>14:30-18:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>19:00-20:00</b>	<b>Theaterabend</b> <i>Jedermann oder die Einladung zum Essen</i> Studentenensemble <i>Die Gruppe</i> (Kronstadt) Ort: Festsaal der Christlichen Universität Partium
<b>20:00</b>	<b>Gemeinsames Abendessen (Mensa der ChUP)</b>

<b>Dienstag, 5. Juni 2018 (Universität Oradea)</b>	
<b>09:00-09:45</b>	<b>Plenarvortrag</b>  CARMEN ELISABETH PUCHIANU (Transilvania Universität, Kronstadt) <i>(Rumänische) Germanistik am Scheideweg zwischen Sein und Schein. Kritischer Ausblick</i>
<b>09:45-10:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>10:00-11:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>11:30-12:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>12:00-13:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13:00-14:30</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>14:30-16:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>16:30-17:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>17:00-18:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>19:00</b>	<b>AUTORENLESUNG</b>  Lisa Spalt in Gespräch mit Mariana Lăzărescu Gefördert durch das Österreichische Kulturforum  Buchhandlung <i>Ratio et Revelatio</i> (Vasile Alecsandri Str. 10)
<b>20:00</b>	<b>EMPFANG</b> <b>der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Rumänien</b>  Buchhandlung <i>Ratio et Revelatio</i> (Vasile Alecsandri Str. 10)

*11. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens*

<b>Mittwoch, 6. Juni 2018 (Christliche Universität Partium)</b>	
<b>09:00-10:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>10:30-11:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>11:00-13:00</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13:00-14:30</b>	<b>Mittagspause</b>
<b>14:30-16:00</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>16:30-18:30</b>	<b>Stadtrundgang mit Führung</b>
<b>19:00-20:00</b>	<b>Konzert auf der Burg</b>
<b>20:00</b>	<b>Abendessen mit Weinverkostung</b>

<b>Donnerstag, 7. Juni 2018 (Universität Oradea)</b>	
<b>09:00–10:30</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>10:30–11:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
<b>11:00–12:00</b>	<b>Vorträge in Sektionen</b>
<b>13:00–14:00</b>	<b>Auswertung und Abschluss des Kongresses</b>



Montag, der 4. Juni 2018

**Sprachwissenschaft – Sektion 1.2**  
**Varietäten- und Kontaktlinguistik**  
**Raum:**

12:00-12:15	<b>Begrüßungsworte:</b> Hermann SCHEURINGER und Ioan LĂZĂRESCU
	<b>Moderation:</b> Sigrid HALDENWANG
12:15-12:45	Ileana RATCU: <i>Die Onomastik in den siebenbürgischen Urkunden am Beispiel der Bistritzer Teilungsprotokolle aus dem 16. Jh.</i>
12:45-13:15	Lucia NISTOR: „Ca-n Neckermann“: <i>Wie der Mann am Neckar nach Rumänien kam</i>
13:30-14:30	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation:</b> Doris SAVA
14:30-15:00	Hermine FIERBINȚEANU: <i>Die Eröffnungsphase in privaten Telefongesprächen (Mobiltelefon- und Festnetzgesprächen) im Deutschen, Rumäniendeutschen und Rumänischen</i>
15:00-15:30	Cristina MIHAIL: <i>Die rumänische Heimat und der Tod in deutschen Landen. Todesanzeigen in der Siebenbürgischen Zeitung</i>
15:30-16:00	Ioana CUȘIN: <i>Regionalsprachliche Variation im ADZ-Interview</i>
16:00-16:30	<b>Kaffeepause</b>
16:30-17:00	Mihai CRUDU: <i>Rumänische Lehnübersetzungen aus dem Deutschen und ihre Laufbahn</i>
17:00-17:30	Ion LIHACIU – Ana-Maria MINUȚ: <i>Zur Deutsch-Walachischen Sprachlehre von Ioan Pivariu Molnar (Wien, 1788)</i>

Montag, der 4. Juni 2018

Literaturwissenschaft – Sektion 2.2  
*Erinnerungsorte in südosteuropäischen Literaturen im Vergleich*  
Raum:

12:00-12:10	<b>Begrüßungsworte:</b> Enikő DÁCZ und Szabolcs JÁNOS
	<b>Moderation:</b> Enikő DÁCZ
	<i>Kulturgeschichtliche Annäherungen</i>
12:10-12:30	Szabolcs JÁNOS: <i>Erinnerungsorte und Geschichtserinnerung im siebenbürgisch-deutschen Theater des 18.–19. Jahrhunderts</i>
12:30-12:50	András F. BALOGH: <i>Sprachkampf und Erinnerungsort. Stephan Ludwig Roth auf dem Burgberg in Klausenburg</i>
12:50-13:10	<b>Diskussion</b>
13:30-14:30	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation:</b> Péter VARGA
	<i>Inszenierungen des Sachsenlandes</i>
14:30-14:50	Enikő DÁCZ: <i>„Die kleine Stadt der behäbigen Pfefferkuchenhäuschen“. Kronstadt als geteilter europäischer Erinnerungsort</i>
14:50-15:10	Iulia-Karin PATRUT: <i>„Paradiesgärtlein des Sachsenlandes“. Birthälm als ‚lieu de mémoire‘</i>
15:10-15:30	Matthias BAUER: <i>Achthundert Jahre Gemeinsamkeit? Paul Schusters ‚Kleinsommersberg‘ als literarischer Erinnerungsort</i>
15:30-16:00	<b>Diskussion</b>
16:00-16:30	<b>Kaffeepause</b>

**Montag, der 4. Juni 2018**

	<b>Moderation:</b> Amira ZMIRIĆ
	<i>Schwäbische Erinnerungsräume</i>
16:30-16:50	Roxana NUBERT: <i>Das Dorf als Erinnerungsort bei Johann Lippet, Herta Müller und Blathasar Waitz</i>
16:50-17:10	Kende Lőrinc VARGA: <i>Das schwäbische Dorf und Kalifornien. Erinnerungsorte im lyrischen Werk des jungen Richard Wagner</i>
17:10-17:30	<b>Diskussion</b>

Montag, der 4. Juni 2018

**Interkulturalität in Aktion – Sektion 4.1**

***Interferențialități cultural-literare româno-germane. Geteilte, gemeinsame Welt: Nebeneinander und Miteinander in Rumänien***  
**Raum:**

	<b>Moderation:</b> Romanița CONSTANTINESCU
12:00-12:20	Ana Maria PĂLIMARIU: <i>Zeitgenössische SchriftstellerInnen teilen Verantwortung für den rumänischen Holocaust: Cătălin Mibuleac und Ursula Ackerill</i>
12:20-12:40	Gabriela ȘANDOR: <i>Zwischen Toleranz und Vorurteilen: Der deutsche Blick auf die Rumänen in den Erzählungen Otto Alschers und Oscar Walter Ciseks</i>
12:40-13:00	Maria STĂNGĂ: <i>Else Kornis – eine vergessene deutschsprachige Autorin</i>
13:00-13:20	Cristina Adriana POPESCU: <i>Diplomatische Elite, Sammelkultur, Minderheit und Mäzenatentum rund um das Jahr 1918</i>
13:20-13:30	<b>Diskussion</b>
13:30-14:30	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation:</b> Veronica BUCIUMAN
14:30-14:50	Maria-Dana GROSSECK – Sabina DE CARLO: <i>Wo ist eigentlich die Walachei oder wie man kulturelle Konzepte verhandelt</i>
14:50-15:10	Maria TRAPPEN: <i>Die deutschen Universitäten als Bildungstätte der wissenschaftlichen Elite Großrumäniens. Eine Fallstudie aus Jena</i>
15:10-15:30	Elena VIOREL: <i>Karl Emil Franzos über die rumänische Kultur Mitte des 19. Jahrhunderts</i>
15:30-15:50	Crina LEON: <i>Friedrich Dürrenmatt pe scena Naționalului ieșean (2015)</i>

**Montag, der 4. Juni 2018**

15:50-16:00	<b>Diskussion</b>
16:00-16:30	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation: Elena VIOREL</b>
16:30 -16:50	Francisca SOLOMON: <i>Jiddisch und Deutsch in der habsburgischen und posthabsburgischen Bukowina. Konkurrentielle sprachliche Verhältnisse im Czernowitzer Kulturraum</i>
16:50-17:10	Raluca DIMIAN-HERGHELIGIU: <i>Rumänische Sprachlatenz in Herta Müllers Atemschaukel und in Rainer Biemels Mon ami Vassia</i>
17:10-17:30	Orlando BALAS: <i>Sprachkontakt und Sprachkontinuum: Gemeinsamkeiten des Deutschen und Rumänischen im Bereich des Grundwortschatzes</i>
17:30-17:45	<b>Diskussion</b>

Montag, der 4. Juni 2018

Übersetzungswissenschaft und Konferenzdolmetschen  
Sektion 5  
Raum:

Moderation:	
10:00–10:20	Gabriel KOHN: <i>15 Übersetzungen, 12 Übersetzer, 8 Herausgeber, 1 Autor: Walter Benjamin. Warum rumänische Germanisten auf vorhandene Benjamin-Übersetzungen nicht verzichten können/sollten</i>
10:20–10:40	Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN: <i>Übersetzungs- und Transkriptionsprobleme in Titu Maiorescus Tagebuch</i>
10:40–11:00	Dragoș CARASEVICI: <i>InterDramText – Theater didaktisch übersetzen</i>
11:00–11:20	<b>Diskussion</b>
11:20–11:40	<b>Kaffepause</b>
	<b>Moderation:</b>
11:40–12:00	László BARABÁS – Péter SULÁNYI: <i>„Tu erst das Notwendige, dann das Mögliche, und plötzlich schaffst du das Unmögliche.“ Zur Vorbereitung auf einen Dolmetscheinsatz</i>
12:00–12:20	Sorin Sorin GĂDEANU: <i>Ein aktuelles Übersetzerdilemma: Trumps "Shithole Countries" im Spannungsfeld zwischen Tabuisierungs- und Lokalisierungsversuche im deutschsprachigen Raum</i>
12:20–12:40	Mihai DRAGANOVICI: <i>Zur geschichtlichen Entwicklung der Translatorenausbildungsstätten</i>
12:40–13:00	Karla LUPȘAN: <i>Zum Einsatz von IT-Vorgebensmodellen im kompetenzorientierten Übersetzungsunterricht</i>
13:00–13:20	<b>Diskussion</b>
13:00–14:30	<b>Mittagessen</b>

Montag, der 4. Juni 2018

Forum junger ForscherInnen – Sektion 6  
Raum:

	<b>Moderation:</b> Bianca BICAN – Hermine FIERBINȚEANU
12:00-12:20	Alexandra NICOLAESCU: <i>Die Weimarer Republik im Roman Drei Kameraden von Erich Maria Remarque</i>
12:20-12:40	Fabian WILHELMI: <i>Zwischen Linksradikalismus und Pazifismus. Die Politisierung von Max Herrmann-Neißes Werke im Umfeld der Novemberrevolution 1918</i>
12:40-13:00	Jarmila JEHLIČKOVA: <i>Literarische Rezeption der historischen Einschnitte 1918 und 1938 in der Entwicklung der deutsch-tschechischen Beziehungen</i>
13:00-13:30	<b>Diskussion</b>
13:30-15:00	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation:</b> BIANCA BICAN – HERMINE FIERBINȚEANU
15:00-15:20	Bianca PINTILIE: <i>Besonderheiten des Schweizerhochdeutschen</i>
15:20-15:40	Mădălina TVARDOCHLIB: <i>Die Verantwortungsproblematik in Bertolt Brechts Leben des Galilei und Friedrich Dürrenmatts Die Physiker</i>
15:40-16:00	Alexandra TUDOR: <i>„Was bleibt?“ – DDR-Literatur heute</i>
16:00-16:30	<b>Diskussion</b>
16:30-17:00	<b>Kaffeepause</b>
17:00-17:20	Katalin MENYHÁRT: <i>Schriftstellerische Strategien in der rumäniendeutschen Literatur der 70er und 80er Jahre</i>
17:20-17:40	Beatrice NICORIUC: <i>Der metaphorische Raum des Terrors in Herta Müllers Herztier</i>
17:40-18:10	<b>Diskussion</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

**SPRACHWISSENSCHAFT – SEKTION 1.1**  
***Theoretische und angewandte Linguistik***  
**Raum:**

	<b>Begrüßungsworte:</b> Ioana Hermine FIERBINȚEANU und Ileana Maria RATCU
	<b>Moderation:</b> Ioana Hermine FIERBINȚEANU
14:30-14:50	Maria-Elena MUSCAN: <i>Die deutsche Sprache aus praxisbezogener Perspektive oder die Liebe zur Grammatik</i>
14:50-15:10	Kinga GÁLL: <i>Mehrsprachigkeit in Temeswar nach dem Ersten Weltkrieg</i>
15:10-15:30	Oliver HERBST: <i>Politik durch Lexik im Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt. Ideologievokabular zur Zeitenwende 1918/19</i>
15:30-16:00	<b>Diskussion</b>
16:00-16:15	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation:</b> Ileana Maria RATCU
16:15-16:35	Zsófia HAASE: <i>Komplexe Anaphern als textkonstituierende Phänomene</i>
16:35-16:55	Máté TÓTH – Péter CSATÁR – Krisztián MAJOROS – Csilla RÁKOSI: <i>Metaphorisches Framing von Migranten in der ungarischen Presse (2014-2015) – Eine korpusbasierte Analyse</i>
16:55-17:15	Attila MÉSZÁROS: <i>Von der Textarbeit zur Diskursanalyse. Methodische Fragen einer sprachkontrastiven diskurslinguistischen Untersuchung</i>
17:15-17:30	<b>Kaffeepause</b>
17:30-17:50	Henrik ABONYI: <i>Grammatikalische Kontrastivität in die DaF-Lehrwerke!/?</i>
17:50-18:10	Christina PAPADIMITRAKI – Ioana Hermine

**Dienstag, der 5. Juni 2018**

FIERBINȚEANU – Ileana Maria RATCU: *Zur Strukturierung  
des Raums im Deutschen und Rumänischen*

18:10-18:20

**Diskussion**

Dienstag, der 5. Juni 2018

**SPRACHWISSENSCHAFT – SEKTION 1.2**  
**Varietäten- und Kontaktlinguistik**  
**Raum:**

	<b>Moderation:</b> Ioana Hermine FIERBINȚEANU
10:00-10:20	Doris SAVA: <i>Deutsch in aller Munde. Phraseologismen in der Neuauflage (2016) des Variantenwörterbuchs des Deutschen</i>
10:20-10:40	Sigrid HALDENWANG: <i>Zur „Hanklich“, eine in verschiedenen Abarten verbreitete siebenbürgisch-sächsische Festtagspeise</i>
10:40-11:00	Gizella BOSZÁK: <i>Heimkehr von zu Hause nach Hause. Die Identitätskonstruktion der mehrsprachigen Sathmarer Schwaben durch Spracheinstellungsäußerungen</i>
11:00-11:30	<b>Diskussion</b>
11:30-12:00	<b>Kaffeepause</b>
12:00-12:20	Ágota NAGY: <i>Jiddische Sprachkontaktphänomene in der Figurenrede des Romans Die Peschl von Otto Seidmann als Zeitdokumente einer deutsch-jiddischen Kontaktvarietät im Czernowitz der Zwischenkriegszeit</i>
12:20-12:40	Alwine IVĂNESCU – Mihaela ȘANDOR: <i>Also sprach der Josefstädter Franzj. Sprachkontakt und Sprachmischung in der Temeswarer Umgangssprache</i>
12:40-13:00	<b>Diskussion und Abschlussworte:</b> Hermann SCHEURINGER und Ioan LĂZĂRESCU
13:00-14:30	<b>Mittagessen</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

**LITERATURWISSENSCHAFT – SEKTION 2.1**  
*Literatur und Literaturwissenschaft heute*  
**Raum:**

	<b>Moderation:</b>
10:00-10:20	Laura CHEIE: <i>Berlin 1918. Lyrische Momentaufnahmen</i>
10:20-10:40	Stefan LINDINGER: <i>Johannes R. Becher: Die Heilige Schar. Gedichte (1918)</i>
10:40-11:00	Markus FISCHER: „Tropfblut“ – <i>August Stramm's lyrische Antwort auf den Ersten Weltkrieg</i>
<b>11:00-11:15</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>11:15-11:30</b>	<b>Kaffeepause</b>
11:30-11:50	Larissza HROTKÓ: „ <i>Inter arma</i> “. <i>Analyse einiger Werke der Wiener jiddischen Avantgarde</i>
11:50-12:10	Ioana CRĂCIUN-FISCHER: <i>Das Bild des Ersten Weltkriegs in Ernst Johannsens Roman Vier von der Infanterie und in dessen Verfilmung durch G. W. Pabst</i>
12:10-12:30	Andrea HORVÁTH: <i>Engagement. Debatten über die engagierte Literatur im 20. Jahrhundert: Adorno, Brecht und die Folgen</i>
<b>12:30-12:50</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>13:00-14:30</b>	<b>Mittagessen</b>
14:30-14:50	Eszter FERBER: <i>Exitus oder Neuanfang? Psychoanalyse und Literatur, 1918-2018</i>
14:50-15:10	Christel BALTES-LÖHR: <i>Starke Frauen um Karl Marx</i>
15:10-15:30	Delia EȘIAN: <i>Krankheit als Poetik in Ingeborg Bachmanns Male oscuro</i>
<b>15:30-15:50</b>	<b>Diskussionen</b>

**Dienstag, der 5. Juni 2018**

<b>15:50-16:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation:</b>
16:00-16:20	Andreea GHIȚĂ: Zur Figur des NS-Täters in den Romanen <i>Flugbunde</i> von Marcel Beyer und <i>Die Wohlgesinnten</i> von Jonathan Littell
16:20-16:40	Klaus SCHENK: Geschichte erzählen zwischen Peripherie und Provinz
16:40-17:00	Alina BRUCKNER : Wirtschaftskrisen in der Literatur
<b>17:00-17:20</b>	<b>Diskussionen</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

LITERATURWISSENSCHAFT – SEKTION 2.2

*Erinnerungsorte in südosteuropäischen Literaturen im Vergleich*  
Raum:

	<b>Moderation:</b> András F. BALOGH
	<i>Erinnerungen zwischen Repräsentation und Mehrsprachigkeit</i>
12:30-12:50	Kálmán KOVÁCS: <i>Der Krönungsbügel in Pest (1867). Symbolische Repräsentation des Königreichs Ungarn</i>
12:50-13:10	Péter VARGA: <i>Erinnerung, aber welche? Überlegungen zum ungarndeutschen Selbstbild in Bezug auf eine schwierige Vergangenheit</i>
<b>13:10-13:30</b>	<b>Diskussion</b>
<b>13:30-15:00</b>	<b>Mittagspause</b>
	<b>Moderation:</b> Iulia-Karin PATRUT
	<i>Inszenierungen des Sachsenlandes</i>
15:00-15:20	Graziella PREDOIU: <i>Erinnerungsorte in südosteuropäischen Literaturen</i>
15:20-15:40	Alice BUZDUGAN: <i>Metropole als Textstruktur: Die fiktionale Darstellung Bukarests bei Oscar Walter Cisek</i>
15:40-16:00	Amira ZMIRIĆ: <i>Bosnien in Klausmanns Feuilleton- und Sensationserzählung Hatidscha. Eine Geschichte aus Bosnien</i>
16:00-16:20	Ali Osman ÖZTÜRK, Kadir ALBAYRAK: <i>Symbolische Bedeutungen der Räume und Örtlichkeiten im Kinderroman Sonjas lustige Türkenreise von Else Günther</i>
<b>16:20-17:00</b>	<b>Diskussion</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

LITERATURWISSENSCHAFT – SEKTION 2.3

*Raumnarratologie*

Raum:

**Begrüßungsworte:**

Andreas SOLBACH und Veronica BUCIUMAN

**Moderation:** Veronica BUCIUMAN

10:15-10:30	Andreas SOLBACH: <i>„Der Rosenthaler Platz unterhält sich“: Polyphonie des Raums in Döblins Berlin Alexanderplatz</i>
10:30-10:45	Ferenc VINCZE: <i>Geschlossene und offene Stadt-konstruktionen</i>
10:45-11:00	Ana KARLSTEDT: <i>Zeit- und Raumwahrnehmung in Franz Kafkas Gib's auf! und Arthur Schnitzlers Lieutenant Gustl</i>
11:00-11:15	Bianca HÜLBE: <i>Die Raumdarstellung in Kafkas Romanfragment Das Schloß</i>
11:15-11:35	<b>Diskussionen</b>
11:35-12:00	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation:</b> Andreas SOLBACH
12:00-12:15	Roland HUBERT: <i>Verwandlung des Wirklichen und „Schwellenzustände“: die Raumpoetik des deutschsprachigen magischen Realismus am Beispiel der Schneeszene in Thomas Manns Zauberberg</i>
12:15-12:30	Joel BOCK: <i>Die Raumdarstellung in Thomas Manns Der Tod in Venedig</i>
12:30-12:45	Dorota NOWICKA: <i>Der Berghof in Thomas Manns Roman Der Zauberberg als Metapher der Zeit nach dem Umbruch 1918</i>
12:45-13:00	<b>Diskussionen</b>
13:00-14:30	<b>Mittagessen</b>

**Dienstag, der 5. Juni 2018**

	<b>Moderation:</b> Andreas SOLBACH
14:30-14:45	Veronica BUCIUMAN: <i>Von der Physik zur Literatur: Rainer Maria Rilkes Raumbvorstellungen und ihre narratorischen und poetischen Konkretisierungen</i>
14:45-15:00	Erika VERESOVA: „Auf jedem Ding im Klosterbofe / liegt deines Klanges eine Strophe“ – <i>Die Wahrnehmung der Zeit und des Raumes bei Rilke</i>
15:00-15:15	Dolores SABATE PLANES: <i>Spanien als ästhetischer und kultureller Raumentwurf bei Rilke</i>
15:15-15:30	Jan BEHRS: <i>Die Verweigerung der Front: Raumstruktur in der Lyrik Wilhelm Klemms</i>
<b>15:30-16:00</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>16:00-16:15</b>	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation:</b> Veronica BUCIUMAN
16:15-16:30	Andrea BÁNFFI-BENEDEK: <i>Entwurf einer Wortlandschaft. Ästhetische und poetische Mittel der Raumdarstellung bei Paul Celan</i>
16:30-16:45	Thorsten CARSTENSEN: <i>Architektur ist die beste Medizin: Paul Scheerbart und die Nervosität der Modern</i>
16:45-17:00	Daniela LIEB: <i>Maritimes Luxemburg. Aspekte der Mosel-Darstellung im topographischen Werk Batty Webers</i>
<b>17:00-17:30</b>	<b>Diskussionen</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

**DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS – SEKTION 3.1**  
*Herausforderungen des historischen und sozialen Kontextes an  
die Didaktik der deutschen Sprache und Kultur*

**Raum:**

**Begrüßungsworte:**

**Moderation:** Daniela IONESCU BONANNI

*Interkulturelle und handlungsorientierte Literaturvermittlung im  
Deutschunterricht*

10:00-10:20 Gabriel H. DECUBLE: *Literaturvermittlung als diastratische  
Interkulturalität*

10:20-10:40 Gertrud Maria RÖSCH: *Kanon und Kanonlektüre mit  
Beispielen aus der Praxis am IDF*

10:40-11:00 Cecilia-Iuliana VÂRLAN: *Vermittlung der deutschsprachigen  
Literatur für Sprachanfänger. Die Herausforderungen der  
Einführung in die deutschsprachige Literatur auf dem Niveau A1*

11:00-11:20 Cristina DOGARU: *Liebe, Barock, Lebensgenuss,  
Vergänglichkeit, Sonett*

**11:20-11:30 Diskussionen**

**11:30-12:00 Kaffeepause**

**Moderation:** Gabriel Horațiu DECUBLE

12:00-12:15 Daniela IONESCU BONANNI: *Literarische Texte von  
MigrantInnen im interkulturellen Lernen*

12:15-12:30 Susanne KONNERTH: *Frauenleben im 20. Jahrhundert: Ein  
Didaktisierungsvorschlag zur Arbeit mit österreichischer Literatur  
(Handke, Jelinek, Schwaiger, Kappacher) im Deutsch als  
Fremdsprache-Unterricht*

12:30-12:45 Adalbert CSÁSZÁR: *Humor und Sprache in der Erzählung Die  
zwei Teremer Tagelöhner von Helmut Berner*

**Dienstag, der 5. Juni 2018**

<b>12:45-13:00</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>13:00-14:30</b>	<b>Mittagessen</b>
	<b>Moderation:</b> Marianne KOCH
	<i>Landeskunde; Förderung interkultureller Kompetenz; Deutsch lernen in der digitalen Welt</i>
14:30-14:50	Ingrid HUDABIUNIGG: <i>Interkulturelles Lernen am Beispiel eines Lehrforschungsprojekts in den Kulturhauptstädten Europas</i>
14:50-15:10	Sabine PLEȘU: <i>Der Ansatz 'diskursive Landeskunde' – Ein Unterrichtsvorschlag für rumänische Lerner</i>
15:10-15:30	Patrick LAVRITS: <i>Die Kurzzeitorientierung in der rumänischen und in der deutschen Werbung</i>
15:30-15:50	Petra LÖFFLER-ENESCU: <i>Einsatz digitaler Medien im Sprach- und Landeskundeunterricht im universitären DaF-Unterricht</i>
15:50-16:10	Anca DEJICA-CARȚIȘ: <i>Entwicklung von Sprachkompetenzen im DaF-Unterricht</i>
<b>16:10-16:30</b>	<b>Kaffeepause</b>

Dienstag, der 5. Juni 2018

Forum junger ForscherInnen – Sektion 6  
Raum:

<b>Moderation:</b>	
10:00-10:20	Andrea SCZUKA: <i>Die Raumpoetik im Kapitel Calea Victoriei in Christian Hallers Roman Die verschluckte Musik</i>
10:20-10:40	Andrada SAVIN: <i>Familiengeschichten zwischen Übertragung und Verschleierung</i>
10:40-11:00	Ileana PANȚU: <i>Aspekte der Intertextualität in Rolf Bosserts Lyrik</i>
11:00-11:20	Maria Magdalena POPESCU: <i>Im Zeichen der Stadt. Ethnopsychologische und kulturkampftheoretische Methoden zur Analyse des kulturellen Lebens in Rumänien 1918</i>
<b>11:20-11:40</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>11:40-12:00</b>	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation:</b>
12:00-12:20	Noémi BABÓS HEGYI: <i>1918 als Wendepunkt in der Zeitschrift Ostland</i>
12:20-12:40	Klára KIRÁLY-RIBA: <i>Frauenbewegung in der Wochenschrift Die Wage</i>
12:40-13:00	Iulia PETRIN: <i>Von Hypnose bis Individualpsychologie. Psychoanalyse in der Czernowitzer Allgemeinen Zeitung</i>
<b>13:00-13:15</b>	<b>Diskussionen</b>
<b>13:15-14:30</b>	<b>Mittagessen</b>

Mittwoch, der 6. Juni 2018

Literaturwissenschaft – Sektion 2.1  
*Literatur und Literaturwissenschaft heute*  
Raum:

	<b>Moderation:</b>
	<i>Medialität der Literatur</i>
09:00-09:20	Yelena ETARYAN: „ <i>Ins-Leben-Treten</i> “ der <i>Dichtung bei E.T.A. Hoffmann und Günter Grass</i>
09:20-09:40	Maria IROD: <i>Intertextualität, Intermedialität und poetologische Anleihen bei den deutschen Romantikern in den „Zamonien-Romanen“ von Walter Moers</i>
09:40-10:00	Renata STOICU-CRIȘAN: <i>Der Einfluss der literaturwissenschaftlichen Analysen auf die Filmanalysen – Auseinandersetzung mit dem Medienwechsel</i>
10:00-10:30	<b>Diskussion</b>
10:30-11:00	<b>Kaffepause</b>
	<b>Moderation:</b>
	<i>Literarische Reisebilder</i>
11:00-11:20	Jan PACHOLSKI: <i>Reiseführer durch das Riesengebirge vor und nach dem Ersten Weltkrieg</i>
11:20-11:40	Maria SASS: <i>Im Greifblick, im Gleitbild. Aspekte literarischer Reiseprosa bei Joachim Wittstock</i>
11:40-12:00	Sunhild GALTER: <i>Das Bild Kronstadts in Erwin Neustädters Nachlassschrift Im Glanz der Abendsonne</i>
12:00-12:20	Cornelia EȘIANU: <i>Johannes Honterus, die Reformation und die Motivik des Fremden - Rezeptionsweisen zweier Gedichte des Kronstädter Humanisten</i>
12:20-12:50	<b>Diskussion</b>
13:00-14:30	<b>Mittagspause</b>

**Mittwoch, der 6. Juni 2018**

	<b>Moderation:</b>
	<i>Deutschsprachige Literatur heute</i>
14:30-14:50	Lucian BUCIU: <i>Quo vadis die heutige deutschsprachige Literatur in Europa? – Krieg, Migration und Erinnerungskultur bei Melinda Nadj Abonji und Saša Stanišić</i>
14:50-15:10	Marianna BAZSÓ-SÓRÉS: <i>Raumverhältnisse in Terezia Moras Roman Das Ungeheuer</i>
15:10-15:30	Cristina SPINEI: <i>„Die Welt im Rücken“: Von der Kindheit, dem Kindlichen und dem Fremd-Sein bei Cătălin Dorian Florescu</i>
15:30-15:50	Anita SZÉLL: <i>„Meine Lyrik sei in meiner Prosa enthalten.“ Die Sprache der Lyrik des Prosaautors Hans Bergel</i>
15:50-16:20	<b>Diskussion</b>

Mittwoch, der 6. Juni 2018

**DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS – SEKTION 3.1**  
*Herausforderungen des historischen und sozialen Kontextes an  
die Didaktik der deutschen Sprache und Kultur*

**Raum:**

**Moderation: Daniela KOHN**

*Spracherwerb, Sprachförderung, erweiterte Lehr- und Lernformen*

09:00-09:20	Michael JAUMANN: <i>Der DAAD und die Förderangebote für Germanistik und Deutsche Sprache – Lehrkräfteausbildung und Projekt Studienmodule/ Dhoch3 im Fokus</i>
09:20-09:40	Anikó RAMSHORN-BIRCSÁK: <i>Heterogenität im Fach Deutsch als Zweitsprache in Bezug auf andere Unterrichtsfächer</i>
09:40-10:00	Ionela DUDUȚĂ: <i>Steigerung der Lernmotivation bei Erwachsenen anhand von Filmen im Deutschunterricht</i>
10:00-10:20	Denisa IGNA – Adina BANDICI: <i>Popmusik als Mittel zur Wortschatz- und Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht. Didaktische Vorschläge</i>
10:20-10:40	<b>Diskussionen</b>
10:40-11:00	<b>Kaffeepause</b>
	<b>Moderation: Susanne KONNERTH</b>
	<i>Reflexion über geeignete didaktische Verfahren der Sprachvermittlung im vorschulischen, schulischen und Erwachsenen-Bereich</i>
11:00-11:20	Christine ILEA-GOLEA: <i>Das ELKI-Programm: Überlegungen zur Effizienz einer Unterrichtsvision zur frühen Sprachförderung</i>
11:20-11:40	Evemarie DRAGANOVICI: <i>Lass uns... Gebirge fahren! Präpositionen mal anders. Ein Didaktisierungsvorschlag zum Erwerb freier Präpositionen in der Grundstufe im DaF-Unterricht</i>
11:40-12:00	Maria PARASCA: <i>Was Hänschen nicht gelernt hat, soll jetzt Hans lernen.“ Über die Notwendigkeit eines grammatischen Minimums im Fachunterricht</i>

**Mittwoch, der 6. Juni 2018**

12:00-12:20	<b>Diskussionen</b>
12:20-12:30	<b>Kaffeepause</b>
12:30-12:50	Daniela KOHN: <i>Modelle ohne Grenzen. Die Interpunktion der Aufgabenstellung – DaF Lehrwerke in Deutschland und Rumänien vor und nach der Wende</i>
12:50-13:10	Marianne KOCH: <i>Fremdsprachenerwerb durch gehirngerechtes Lernen: Worauf LeberInnen achten sollten.</i>
13:10-13:30	<b>Diskussionen</b>
13:30-14:30	<b>Mittagessen</b>

**DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS – SEKTION 3.2**  
***Diskussionsforum zum Thema: (Rumänische) Germanistik am Scheideweg zwischen Sein und Schein. Kritischer Ausblick***  
**Raum:**

**Moderation:** Carmen Elisabeth PUCHIANU

14:30-14:40	Delia COTĂRLEA: <i>Einführung des Lesekanons (BA) als Pflichtmodul</i>
14:40-14:50	Bianca BICAN: <i>Statement</i>
14:50-15:00	Maria TRAPPEN: <i>Jonglieren mit Niveau (am liebsten C1)</i>
15:00-15:10	Ioana Andrea DIACONU: <i>Sprachkompetenz im BA</i>
15:10-16:00	<b>Offenes Diskussionsforum</b>

Mittwoch, der 6. Juni 2018

**Interkulturalität in Aktion – Sektion 4.2**  
***Deutsch-ungarische Kulturtransferprozesse im***  
***mitteleuropäischen Raum***  
**Raum:**

09:30-09:50	<b>Begrüßung und Einführung:</b> Zsolt K. LENGYEL
	<b>Moderation:</b> Zsolt K. LENGYEL
	<i>Der Wendepunkt um 1918</i>
09:50-10:10	Zsuzsa BOGNÁR: Russlandbilder im Feuilletonteil des <i>Pester Lloyd</i> 1918
10:10-10:30	Szabolcs JÁNOS: Der gescheiterte (?) Traum von Mitteleuropa in Karl Molters <i>Tibold Márton</i>
10:30-10:50	Zsuzsa SOPRONI: Die Rezeption deutschsprachiger Prosa in der <i>Bécsi Magyar Ujság</i> ( <i>Wiener Ungarische Zeitung</i> ) zwischen 1919 und 1923
10:50-11:10	<b>Diskussion</b>
11:10-11:30	<b>Kaffeepause</b>
	<i>Ungarn und Siebenbürgen– Kontakte und Repräsentationen</i>
11:30-11:50	Gabriella-Nóra TAR: <i>Zur Rezeption des deutschsprachigen Kindertheaters in Ungarn (Ende des 18. – Anfang des 19. Jhts.)</i>
11:50-12:10	Attila VERÓK: <i>Hallisch-siebenbürgische Kulturkontakte im Spiegel der Buchgeschichte (18. Jh.)</i>
12:10-12:30	Kálmán KOVÁCS: <i>Die Wiedergeburt des Nikolaus Zrinyi von Szigetvár in der deutschsprachigen Literatur um 1800</i>
12:30-12:50	<b>Diskussion</b>
13:00-14:30	<b>Mittagspause</b>

**Mittwoch, der 6. Juni 2018**

	<b>Moderation: Szabolcs JÁNOS</b>
	<i>Vermittlung und Kulturtransfer</i>
14:30-14:50	Andrea BALOGH: <i>Magyar-német kulturális kölcsönhatás Molter Károly irodalomszervezői munkásságában</i>
14:50-15:10	Orsolya TÓTH: <i>Kulturtransfer und Übersetzung: die deutsche Rezeption der siebenbürgisch-ungarischen Literatur</i>
15:10-15:30	Henrietta SZENDERSZKI: <i>Deutsch-ungarische Erinnerungsdiskurse in der Rezeption der ungarischen Gegenwartsliteratur</i>
<b>15:30-16:00</b>	<b>Diskussion</b>

Donnerstag, der 7. Juni 2018

**Interkulturalität in Aktion – Sektion 4.2**

*Deutsch-ungarische Kulturtransferprozesse im mitteleuropäischen Raum:*

	<b>Moderation: Krisztina BUSA</b>
	<i>Vermittlung und Kulturtransfer – Instanzen und Inhalte</i>
09:00-09:20	Henriett LINDNER: <i>Antal Szerb als Kulturvermittler. Zur Darstellung der deutschen Literatur in seinen literaturwissenschaftlichen Texten</i>
09:20-09:40	Krisztina BUSA: <i>Dienstleister, kongeniale Mitautoren, Kulturvermittler? – literarische Übersetzer aus dem Ungarischen ins Deutsche</i>
09:40-10:00	Eszter PROPSZT: <i>Möglichkeiten kulturellen Transfers – Terézia Moras Seltsame Materie</i>
<b>10:00-10:20</b>	<b>Diskussion</b>
<b>10:20-10:40</b>	<b>Kaffeepause</b>
	<i>Vermittlung und Kulturtransfer – Wien als Orientierungspunkt</i>
10:40-11:00	Katalin BLASKÓ: <i>1809 – Wiener Intellektuelle in Ungarn</i>
11:00-11:20	Orsolya LÉNÁRT: <i>Eine ungarische Trias in Wien – Gaal, Mednyánszky und Mailáth als Vermittler der ungarischen Literatur und Kultur in Wien</i>
11:20-11:40	Eszter JÁNOS: <i>Magyarisierungsprozesse im Banat und ihre Rezeption in der Temesvarer Zeitung (1871-1882)</i>
<b>11:40-12:00</b>	<b>Diskussion</b>